

BIBLIOGRAPHIE

ALDERSON J. C. (1984) – "Reading in a foreign Language : A reading Problem or a language Problem ?". In J. C. Alderson & A. H. Urquhart (Eds.), *Reading in a foreign language*, London : Longman, 1-27.

ALEGRIA J, MORAIS J. (1979). – "Le développement de l'habileté d'analyse phonétique consciente de la parole et de l'apprentissage de la lecture". *Archives de psychologie*, 183, 251-270.

ALEGRIA J., MOUSTY P. (1994). – "On the development of lexical and non-lexical spelling procedures of French-speaking, normal and disabled children". In G.D.A Brown, N.C. Ellis (Eds.), *Handbook of Normal and Disturbed Spelling Development : Theory, Processes and Interventions*, Chichester : John Willey and Sons.

ALEGRIA J., MOUSTY P. (1995). – "Sur le développement de l'utilisation de certains aspects de la morphologie dans l'écriture du français". *Actes du 2ème congrès européen du Comité permanent de Liaison des orthophonistes et logopèdes de la CEE*, Anvers, 18-21 sept. Grèce : Ellinika Grammata, 104-110.

ALTOUNIAN J. (1990). – *Ouvrez-moi seulement les chemins d'Arménie*. Paris : Les Belles Lettres, 246.

ALTOUNIAN J. (1998). – "Etre expulsé de sa langue". In *Cliniques méditerranéennes, psychanalyse et psychopathologies freudiennes*, n° 55/56, Toulouse : Eres, 21-35.

ANDERSON J.R. (1983). – *The Architecture of Cognition*. Cambridge, Mass. : Harvard University Press

ARNBERG L. N. (1987). – *Raising children bilingually : The pre-school years*. Clevedon : Multilingual Matters.

ASLANIAN S. (1995). – "Nouvelle version de la méthode d'enseignement de la langue arménienne". In K. Temisjian, A.-M. Folco, N. Ouzounian (Dir.), *Actes du colloque de Juin 1994 à l'Université de Montréal*, Montréal : Centre de Langues Patrimoniales de l'Université de Montréal/Cercle Culturel arménien, 209-224.

AVANZINI G. (1992). – *Introduction aux sciences de l'éducation*. Toulouse : Privat, (2ème édition).

BAETENS-BEARDSMORE H. (1994). – "Les cadres institutionnels de l'éducation bilingue : quelques modèles". *Etudes de Linguistique Appliquée*, Oct. - Déc. 94, 45-66.

BARDAKDJIAN G. (1972). – *La communauté arménienne de Décines*. Mémoire de Maîtrise d'Histoire, Faculté Lettres et Sciences Humaines, Lyon II.

BARDAKDJIAN M. (1984). – *La mémoire des Arméniens : enquête exploratrice*. Mémoire de DEA, UER Sciences historiques et géographiques, Lyon II.

BARLÉZIZIAN A. (1997). – *ԲԱՐԼԵԶԻԶԻԱՆ Ա.* (1997). – *Հայ-Ֆրանսիական լեզվական առնչությունները XIX դարում, Երևան : Փյունիկ.* (les liens linguistiques arméno-français au XIX^e siècle, Erévan).

BASMADJIAN V. (1979). – *Les Arméniens : réveil ou fin ?*, Paris : Entente, 167.

BELIN D. (1988). – "Principes de base dans la dyslexie de l'enfant". In *Rééducation Orthophonique*, n° 156, vol. 26, 405-412.

BELOZEROV V., TOUROUN P., GALKINA T., KOLOSSOV V. (1998). – "Les diasporas arméniennes et grecques dans la mosaïque ethnique du Caucase du Nord (Province de Stavropol, Russie)". *Revue européenne des migrations internationales*, Vol. 14, n° 3, Poitiers : AEMI, 103-125.

BERTELSON P., GELDER B. de (1989). – "learning about reading from illiterates". In A. M. Galaburda (Ed.), *From Reading to Neurons*, Cambridge, Mass : The MIT Press.

BERTHELIER R. (1987). – "L'échec scolaire des enfants de migrants : un problème de langue ?". *Enfances et cultures, Problématiques de la différence et pratiques de l'interculturel.* (A.N.P.A.S.E.), Toulouse : Privat, 154-183.

BERTHIER R. (1989). – *Les Arméniens.* Paris : Médialogue

BESSE J.-M. (1990). – "l'enfant et la construction de la langue écrite". *Revue Française de Pédagogie*, 90, 17-22.

BESSE J.-M. (1993a). – "De l'écriture productive à la psychogenèse de la langue écrite". In G. Chauveau, M. Rémond et E. Rogovas-Chauveau (Eds), *L'enfant apprenti-lecteur*, Paris : INRP - L'Harmattan, 43-72.

BESSE J.-M. (1993b). – "L'activité conceptualisatrice de l'enfant face à l'écrit". In J.-P. Jaffré, L. Sprenger-Charolles et M. Fayol (Eds), *Lecture-écriture : acquisition, Les Actes de la Villette*, Paris : Nathan Pédagogie.

BESSE J.-M., DE GAULMYN M.-M., LUIS M.-H. (1993). – "Du pouvoir lire-écrire son prénom au savoir lire-écrire". *Etudes de Linguistique Appliquée*, 91, Paris : Didier Erudition, 8-21.

BIALYSTOK E. (1991). – *Language processing in bilingual children.* Cambridge University Press, 238.

BOUDJIKANIAN-KEUROGHLIAN A. (1992). – "Les Arméniens de Turquie, d'Iran et du Liban". *Les Dossiers d'Archéologie*, n° 177 H, 106-111.

BOUDJIKANIAN-KEUROGHLIAN A. (1994). – "Immigration et milieux urbains. - Lyon, Montréal, 2 lieux, 2 moments de la diaspora arménienne ": *Ani : Cahiers arméniens*, n° 6, 21-39.

BOUSQUET S., COGIS D., DUCARD D., MASSONNET J., JAFFRE J.-P. (1999). – "Acquisition de l'orthographe et mondes cognitifs". *Revue Française de Pédagogie*, n° 126, 23-37.

- BOUVET D. (1984). – "Devenir un sujet bilingue: un luxe ou une nécessité". *Rééducation Orthophonique*, vol. 22, 136, 117-133.
- BRADLEY L., BRYANT P.-E. (1983). – "Categorizing sounds and learning to read – A causal connection". *Nature*, 301, 419-421.
- BRISSAUD C., SANDON J.-M. (1999). – "L'acquisition des formes verbales en /E/ à l'école élémentaire et au collège, entre phonographie et morphographie". *Langue Française*, n° 124, 40-57.
- BROSSARD M., LAMBELIN G., MANIGAND A. (1988). – "Les difficultés scolaires des enfants de migrants : est-ce un problème d'origine linguistique ?". *Eidolon*, n° 34; 171-189.
- BYRAM M. (1991). – "Biculturalisme : l'enfant et l'école". In J. Leman (Ed.), *Intégrité, Intégration, Innovation pédagogique et Pluralité culturelle*, Bruxelles : De Bœck, 131-172.
- CAMILLERI C. (1985). – *Anthropologie culturelle et éducation*. Lausanne/Paris : Unesco/Delachaux et Niestlé, 124 .
- CANDELIER M. (1998). – "L'éveil aux langues à l'école primaire, le programme européen Evlang". In J. Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme*, Hommage à Louise Dabène, Grenoble : CDL-Lidilem, 299-308.
- CARAMAZZA A., MICELI G. (1989). – "The structure of graphemic representations". *Cognition*, 37, 243-297.
- CAROL R. (1999). – "Les conditions socio-cognitives de l'apprentissage de la référence au passé en allemand langue seconde dans deux systèmes d'enseignement différents et leur impact sur les processus d'acquisition". Contribution au XIème colloque international FOCAL : *Usages pragmatiques et acquisition des langues étrangères*, 19-21 avril 1999 à l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, 1-16.
- CATACH N., DUPREZ D., LEGRIS M. (1980). – *L'enseignement de l'orthographe*. Paris : Nathan, 95.
- CATACH N., GRUAZ J., DUPREZ D. (1988). – *L'orthographe française, traité théorique et pratique*. Paris : Nathan, 334.
- CATACH N. (1991). – *L'orthographe en débat*. Paris : Nathan, 303.
- CHAUVEAU G., ROGOVAS-CHAUVEAU E. (1988). – "A la découverte de la lecture". *En toutes lettres* (Hors série, n° 8 : GP LY), 40-42.
- CHAUVEAU G., ROGOVAS-CHAUVEAU E. (1990). – "Les processus interactifs dans le savoir lire de base". *Revue Française de Pédagogie*, 90, 23-30.
- CHAUVEAU G., ROGOVAS-CHAUVEAU E. (1992). – "Les trois visages de l'apprenti lecteur". *Le Français Aujourd'hui*, n° 100, 101-111.
- CHOMSKY N. (1971). – "Write first, read later". *Childhood Education*, 47, 296-299.
- CHOMSKY N. (1979). – "Approaching reading through invented spelling". In L. B. Resnick

et P. A. Weaver (Eds). *Theory and Practice fo Early Reading*, Vol. 2, Hillsdale, N. J. : Erlbaum, 43-65.

CLÉVENOT A. (1989). – Arméniens: La mémoire labourée : La Médiathèque des trois mondes. Série "Racines", VF : 26'.

COHEN M. (1953). – *L'écriture*. Paris : Editions sociales.

CONTENT A. (1990). – "L'acquisition de la lecture, approche cognitive". *DLSL*, 9, 15-42.

DABÈNE L. (1991). – "Enseignement précoce d'une langue ou éveil au langage". *Le Français dans le Monde*, numéro spécial août-sept., Paris : Hachette, 61-83.

DANON-BOILEAU L. (1993). – "Dénombrement, pluriel, singulier". *Faits de Langues*, n° 2, 117-130.

DANON-BOILEAU L., DONABÉDIAN A. (1993). – "Construction référentielle et actance : l'exemple de l'arménien occidental". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, tome LXXXVIII-1, 121-138.

DAOUST D., MAURAS J. (1987). – "L'aménagement linguistique". In J. Maurais (Ed.), *Politique et aménagements linguistiques*, Paris/Québec : Le Robert/Conseil de la langue française du Québec.

DÉDEYAN A. (1998). – "Le temps d'un sourire". *Chnorhali*, n° 7, Genève : Publication de l'Eglise St Jacques, 30-32.

DÉDEYAN A. (1999). – "Arménie et Haut-Karabakh - fin 1998". *Chnorhali*, n° 10, Genève : Publication de l'Eglise St Jacques, 2-6.

DER MELKONIAN-MINASSIAN C. (1995). – "L'enseignement de l'arménien dans la diaspora". In K. Temisjian, A.-M. Folco, N. Ouzounian (Dir.), *Actes du colloque de Juin 1994 à l'Université de Montréal*, Montréal : Centre de Langues Patrimoniales de l'Université de Montréal/Cercle Culturel arménien, 193-208.

DERMERGUERIAN R. (1992). – "La diglossie de l'arménien en France : l'exemple de quelques expressions calquées". *Linguistique et Slavistique, Mélanges offerts à P. Garde*, Institut d'Etudes slaves - Université de Provence, 635-639.

DERMERGUERIAN R. (1997). – "Espace de fonctionnement des deux branches de l'arménien littéraire moderne", dans la monographie *La Langue Arménienne dans la Diaspora Européenne*, Institut de Linguistique, Graz, Autriche, 19-35.

DERMERGUERIAN R. (1998a). – "Quelques aspects de la langue arménienne". *la langue arménienne : Actes du colloque ADCARLY*, Lyon : Mazenod, 12-29.

DERMERGUERIAN R. (1998b). – "Bilinguisme et interférence linguistique : le cas de l'arménien occidental". *Acta Orientalia*, Tome L., Fascicule 1-3, Budapest, 67-72.

DESHAYS E. (1990). – *L'enfant bilingue*. Paris : Laffont. 205.

DOCTOR E. A., KLEIN D. (1992). – "Phonological Processing Bilingual Word Recognition". In R. J. Harris (Ed.), *Cognitive Processing in Bilinguals*, Elsevier Science

Publishers, B. V., 237-252.

DOLLE J.-M. (1989). – *De la théorie de Piaget à ses applications (une hypothèse de travail pour la rééducation cognitive)*. Paris : collection Païdos, 182.

DONABÉDIAN A. (1993). – "Le pluriel en arménien moderne". *Faits de langues*, 2, 179-188.

DONABÉDIAN A. (1994). – "Comment peut-on être arménophone en diaspora : esquisse d'une problématique". In M.-C. Varol (Ed.), *Langues de diaspora*, Paris : CERPL, 47-68.

DONABÉDIAN A. (1997). – "Langue et identité arménienne en France : symboles et pratiques". In J. Dum-Tragut (Ed.), *Die Armenische Sprache in der Europäischen Diaspora*, Graz, 85-106.

DONABÉDIAN A. (1998). – "La politique linguistique en Arménie : de l'Union Soviétique à la république indépendante". In S. Chaker (Ed.), *Langues et pouvoir, de l'Afrique du Nord à l'Extrême Orient*, Edisud, Paris, 171-185. (Colloque du Bicentenaire de l'INALCO, Paris, octobre 1995).

DONABÉDIAN A. (2000). – "Langues de diaspora, langues en danger : le cas de l'arménien occidental", *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, Nouvelle série, Tome VIII, 137-156.

DUBOIS J. (1965). – *Grammaire structurale du français : Nom et prénom*. Paris : Larousse, 189.

DURGUNOGLU A. Y. et HANCIN B. J. (1992). – "An overview of Cross-Language Transfer in Bilingual Reading". In R. J. Harris, *Cognitive processing in bilinguals*, North-Holland, Elsevier Science, 391-411.

DUVERGER J. (1994). – "On n'apprend à lire qu'une fois". *Revue Internationale d'Education*, n°2, 73-81.

DUVERGER J. (1995). – "Repères et enjeux". *Revue Internationale d'Education*, n° 7, 29-44.

DUVERGER J., MAILLARD J.-P. (1996). – *L'enseignement bilingue aujourd'hui*. Paris : Albin Michel, 191.

EDELSKY C. (1986). – *Writing in a bilingual Program : Habia una vez*. Norwood, NJ : Ablex.

FAYOL M., JAFFRÉ J.-P. (1999). – "L'acquisition/apprentissage de l'orthographe". *Revue Française de Pédagogie*, n° 126, 143-170.

FAYOL M., LARGY P., LEMAIRE P. (1994). – "Cognitive overload and orthographic errors : when cognitive overload enhances subject-verb agreement errors. A study in french language". *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 47A (2), 437-464.

FAYOL M., LARGY P., THÉVENIN M.-G., TOTEREAU C. (1995). – "Gestion et acquisition de la morphologie écrite". *GLOSSA*, n° 46-47, 30-39.

- FAYOL M., LARGY P., TOTEREAU C. (1993). – "Apprentissage et mise en œuvre de l'accord sujet-verbe chez les enfants de 7 à 14 ans". *Lecture-écriture : acquisition, Les Actes de la Villette*, Paris : Nathan Pédagogie, 193-202.
- FAYOL M., PACTON S., TOTEREAU C. (1998). – "Règles et régularités dans l'apprentissage et la mise en œuvre de l'orthographe du français". *Le Français Aujourd'hui*, n° 122, 54-61.
- FERGUSON C. (1959). – "Diglossia". *Word*, vol. 15, 325-340.
- FERREIRO E. (1988). – "L'écriture avant la lettre". In H. Sinclair (Ed.), *La production de notations chez le jeune enfant*, Paris : PUF., 17-70.
- FERREIRO E. (1990). – "Apprendre le lire-écrire en Amérique Latine. Contribution au débat sur la qualité de l'action éducative". (traduit de l'espagnol par M.-H. Luis), *Voies livres*, n° 40, Lyon, 1-36.
- FERREIRO E. (1993a). – "Psycholinguistique et conceptualisation de l'écrit". In J.-M. Besse, M.-M. de Gaulmyn, D. Ginet, B. Lahire (Eds), *L' "illettrisme" en questions*, Lyon : PUL, 89-99.
- FERREIRO E. (1993b). – "L'entrée dans l'écrit : construction et représentation". *Les entretiens Nathan pour la lecture (III)* Paris : Nathan, 33-49.
- FERREIRO E. (1997). – "L'enfant après Piaget : un partenaire intellectuel pour l'adulte". *Psychologie Française*, n° 42-1, 69-76.
- FERREIRO E., GOMEZ-PALACIO M. (1988). – *Lire-écrire à l'école, comment s'y apprennent-ils ?*. Traduction dirigée par (+ introduction et annexes de) J.-M. Besse, M.-M. de Gaulmyn, D. Ginet, CRDP de Lyon, XXXII + 408.
- FERREIRO E., PONTECORVO C. (1993). – "Le découpage graphique dans des récits d'enfants entre 7 et 8 ans. Etude comparative espagnol-italien". *Etudes de Linguistique Appliquée*, n° 91, 22-33.
- FERREIRO E., TEBEROSKY A. (1982). – *Literacy before Schooling*. Exeter, NH. & Londres : Heinemann, 289.
- FEYDIT F. (1969). – *Manuel de langue arménienne*. Paris: Klincksieck, 394.
- FIJALKOW J. et E. (1991). – "L'écriture inventée au cycle des apprentissages : étude génétique". *Les Dossiers de l'Education*, 18, 125-167.
- FIJALKOW J., LIVA A. (1993). – "Clarté cognitive et entrée dans l'écrit : construction d'un outil d'évaluation". In J.-P. Jaffré, Sprenger-Charolles et M. Fayol (Dir.) : *Lecture-écriture : acquisition, Les Actes de la Villette*, Paris : Nathan Pédagogie, 203-229.
- FIJALKOW J., LIVA A. (1994). – "Clarté cognitive et entrée dans l'écrit : construction d'un outil d'évaluation". In J. Grégoire, B. Piérart (Eds), *Evaluer les troubles de la lecture*, Bruxelles : De Bœck, 272.
- FILY D. (1991). – "L'écriture précède toujours la lecture". *Entretiens d'orthophonie*.

- FISHMAN J. A. (1972). – *Language and nationalism*. Rowley, HMA : Newbury House.
- FISHMAN J. A., GERTNER M. H., LOWY E. G. & MILAN W. G. (1985). – *The rise and fall of the ethnic revival : Perspectives on language and ethnicity*. Berlin : Mouton.
- FITOURI C. (1983). – *Biculturalisme, bilinguisme et éducation*. Paris/Neuchâtel : Delachaux et Niestlé, 300.
- FOUCAMBERT J. (1976). – *La manière d'être lecteur (Apprentissage et enseignement de la lecture de la maternelle au CM2)*. Paris : OCDL-Semap, 160.
- FRITH U. (1985). – "Beneath the surface of developmental dyslexia". In K. E. Patterson, J. C. Marshall and M. Coltheart (Eds.), *Surface dyslexia*, L.E.A. London : Erlbaum, 301-330.
- GALLOWAY L. (1983). – "Etudes cliniques et expérimentales sur la répartition hémisphérique du traitement cérébral chez les bilingues : modèles théoriques". *Langages*, n° 72, 79-113.
- GAONACH D. (1992). – *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Paris : Hatier/CREDIF, 239.
- GARMIRYAN A. (1998). – *La bibliothèque de l'enseignant d'arménien*. Paris : Fond arménien de France, 11.
- GAULMYN M.-M. de (1992). – "La construction précoce du système de la langue française écrite par des enfants de grande section de maternelle". *Les Dossiers de l'Education*, Toulouse : PUM, n° 18, 45-70.
- GAULMYN M.-M. de (1997). – "Du linguistique au cognitif, ou de la reformulation à l'apprentissage". Communication orale au Work-Shop du Réseau Européen de Laboratoires sur l'Acquisition des Langues, Augst (Bâle), 22 (non publié).
- GELB I. J. (1973). – *Pour une théorie de l'écriture, Idées et Recherches*. Paris : Flammarion Trad. de *A study of writing* (1952), Chicago : Chicago University Press, VII-304.
- GENESEE F. (1987). – *Learning through two languages : Studies of immersion and bilingual education*. Cambridge, Mass. : Newbury House.
- GEVA E. (1995). – "Orthographic and cognitive processing in learning to read English and Hebrew". In I. Taylor and D.R. Olson (Eds). *Scripts and literacy reading and learning to read alphabets, syllabaries and characters*, Dordrecht : Kluwa AP, 277-291.
- GOSTANIAN S. (1998). – "Invention de l'alphabet arménien et sa portée politique". *La langue arménienne : Actes du colloque ADCARLY*, Lyon : Mazenod, 2-7
- GUMPERZ J. J. (1961). – "Speech variation and the study of indian civilization". *American Anthropologist*, n° 67, 976-988.
- GUYON O. (1997). – "Acquisition de l'orthographe du CE1 à la 5ème : les morphogrammes grammaticaux -s et -nt". *La Linguistique*, Vol. 33, fasc. 1, 23-40.
- GUYON O. (1998). – "Compétences orthographiques au CE1 : le cas du -s grammatical". *Le*

Français Aujourd'hui, n° 122, 71-78.

HADDAD K. (1998). – "Liban : quels défis pour l'école ?". *Revue Internationale d'Education*, n° 17, 69-77.

HAGEGE C. (1996). – *L'enfant aux deux langues*. Paris : Odile Jacob, 298.

HAGEGE C. (2000). – *Halte à la mort des langues*. Paris : Odile Jacob, 402.

HAKUTA K. (1987). – *Properties of the bilingual mind*. Paper presented at the Harvard Institute on Bilingual Education : Research to Policy to Practice.

HAMERS J.F. (1988). – "Un modèle socio-psychologique du développement bilingue". *Langage et Société*, n° 43.

HAMERS J.-F., BLANC M. (1983). – *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles : Mardaga, 498p.

HAUDRICOURT A.G. (1968). – "Linguistique et ethnologie". *Encyclopédie de la Pléiade : Ethnologie générale*, Paris : La Pléiade.

HONVAULT-DUCROCQ R. (1984). – *Les ambiguïtés verbales : homophonie et hétérographie des finales verbales des verbes français les plus fréquents*. Thèse de Doctorat en Linguistique et Phonétique, Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III.

HONVAULT R. (1995). – "Orthographe et système d'écriture". In D. Ducard, R. Honvault et J.-P. Jaffré (Eds). – *L'orthographe en trois dimensions*. Paris : Nathan Pédagogie, 21-92.

HORNBERGER N. H. (1989). – "Continua of biliteracy". *Review of Educational Research*, Vol. 59, n° 3, 271-296.

HOUWER A. de (1990). – *The acquisition of two languages from birth : a case study*. Cambridge : Cambridge University Press.

HOVANESSIAN M. (1985). – *La reconquête de l'identité par la pratique de la langue arménienne*. Paris : CRDA.

HOVANESSIAN M., ANDESIAN S. (1988). – "L'arménien, langue rescapée d'un génocide" In G. Vermès (dir.), *25 communautés linguistiques en France*, Tome 2, Paris : L'harmattan, 60-84.

HOVANESSIAN M. (1992). – *Le lien communautaire, trois générations d'Arméniens*. Paris : Armand Colin, 321.

HOVANESSIAN M. (1995). – *Les Arméniens et leurs territoires*. Paris : Autrement, 173.

HUBSCHMANN H. (1895). – *Armenische Grammatik*, Tome I, (seul paru), Leipzig.

JACQUET-ANDRIEU A. (2001). – *Cas d'aphasie mixte : Diagnostic neuropsychologique et neurofonctionnel (IRMf), Remédiation cognitive, didactique et linguistique*. Thèse de Doctorat en Neurosciences, Université Claude Bernard-Lyon 1, 2vol.

JAFFRÉ J.-P. (1992a). – "Le traitement élémentaire de l'orthographe : les procédures graphiques". *Langue Française*, n° 95, 27-48.

- JAFFRÉ J.-P. (1992b). – "Orthographe et acquisition : les étapes phonographiques". *LIDIL* n° 7, Grenoble : P.U.G., 19-36.
- JAFFRÉ J.-P. (1995a). – "Compétence orthographique et acquisition". In D. Ducard, R. Honvault et J.-P. Jaffré (Eds). – *L'orthographe en trois dimensions*. Paris : Nathan Pédagogie, 93-158.
- JAFFRÉ J.-P. (1995b). – "L'écrit : linguistique génétique et acquisition. Questions croisées". *GLOSSA* n° 46-47, 4-9.
- JAFFRÉ J.-P., BESSONNAT D. (1993). – "Accord ou pas d'accord ? Les chaînes morphologiques". *Pratiques*, 77, 25-42.
- JAFFRÉ J.-P., DAVID J. (1993). – "Genèse de l'écriture et acquisition de l'écrit". *Etudes de Linguistique Appliquée*, n° 91, 112-127.
- JAFFRÉ J.-P., DAVID J. (1999). – "Le nombre : essai d'analyse génétique",. *Langue Française*, n° 124, 7-22.
- JAFFRÉ J.-P., FAYOL M. (1997). – *Orthographe : des systèmes aux usages*. Paris : Flammarion, 127.
- JAFFRÉ J.-P., SANDON J.-M. (1996). – "Reflexions sur la raison phonographique". *LIDIL* n° 13, 158-172.
- JARDEL J. P. (1979). – "De quelques usages des concepts de bilinguisme et de diglossie". In G. Manessy et P. Wald (Eds), *Plurilinguisme, normes, situations, stratégies*, Paris : L'Harmattan, 25-38.
- JELLEN C. (1991). – *Ils feront de bons Français*. Paris : Laffont, 233.
- JISA H. (1989). – "The process of Language Replacement". *Actes du Symposium AILA/CILA : Minorisation linguistique et Interaction*, Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée.
- JISA H. (1991). – *Éléments pour l'étude de l'acquisition des langues*. Thèse d'habilitation à diriger des recherches, Université Lumière Lyon II.
- KARMILOFF-SMITH A. (1979). – *A functional approach to child language : a study of determiners and reference*. Cambridge : Cambridge University Press, VI - 258.
- KASBARIAN J.-M. (1995). – *Production d'identité linguistique et sociolinguistique et mémorisation*. Thèse de Doctorat en linguistique, Aix-Marseille I.
- KASPARIAN S. (1992). – *Analyse du parler multilingue d'Arméniens vivant à Paris*. Thèse de Doctorat en Linguistique, Paris III.
- KHATCHATRIAN A. H. (1988). – *Ժամանակակից հայերենի հնչյունաբանություն. Երեւան : Հայկական ՍՍՀ ԳԱ Հրատարակչություն*, 219. (Phonétique de l'arménien moderne. Erévan, Edition de l'Académie des Sciences de la République Socialiste Soviétique d'Arménie, 219).

- KOUYOUMDJIAN J.-N. (1996). – *France-Arménie*. n° 9, 4.
- KURKJIAN H. (1982). – *Manuel pratique de la langue arménienne occidentale moderne*. Beyrouth : Hamaskaïne, (3ème éd.), 386.
- LAHIRE B. (1995). – *Tableaux de famille, heurs et malheurs scolaires en milieux populaires*. Paris : Gallimard/Le Seuil, 297.
- LAMBERT W. (1987). – *Language psychology and culture*. Standford : Standford University Press.
- LAMBERTERIE C. de (1993). – "Le pluriel en arménien classique". *Faits de Langues*, 2, 161-167.
- LECOCQ P. (1991). – *Apprentissage de la lecture et dyslexie*. Liège : Mardaga, 352.
- LECOCQ P., SEGUI J. (1989). – "L'accès lexical" : *Lexique*, n° 8, Lille : PUL.
- LEMPENS I. (1999). – "Encodage/décodage au début de l'apprentissage de l'écrit". *Spirale* n° 23, 169-184.
- LIETTI A. (1989). – *Pour l'éducation bilingue (Guide de survie à l'usage des petits Européens)*. Paris/Lausanne : Favre, 161.
- LITTRÉ E. (2000). – *Dictionnaire de la langue française en un volume*. Paris : Hachette, 1839.
- LUIS M.-H. (1988). – *Psychogenèse de l'écrit ; de la recherche mexicaine d'Emilia Ferreiro à l'expérimentation de Saint-Priest*. Mémoire de DEA en Sciences du langage, Université Lumière-Lyon II.
- LUIS M.-H. (1992). – "Psychogenèse de l'écrit. Une étude en banlieue lyonnaise". *Les dossiers de l'éducation*, Toulouse : PUM, n° 18, 71-87.
- LUIS M.-H. (1993). – *Contribution à l'étude de la psychogenèse de l'écrit, une expérimentation en banlieue lyonnaise*. Thèse de Doctorat en Sciences du Langage, Université Lumière-Lyon II.
- LUIS M.-H. (1998). – "De l'écriture en grande section de maternelle". *Revue du CRE*, n° 14.
- LURIA A. R. (1929-1983). – "The development of writing in the child". In M. Martlew (Ed.), *The psychology of written language*, Chichester, John Wiley & Sons, 237-277.
- MACKAY W. F. (1976). – *Bilinguisme et contact des langues*, Paris : Klincksieck, 534.
- MAHÉ J.-P. (1995). – "Pour une approche contrastive de l'arménien et du français". *La langue arménienne : défis et enjeux*, Actes du colloque à l'Université de Montréal, Montréal : Centre de Langues Patrimoniales de l'université de Montréal/Cercle Culturel arménien, 169-181.
- MANOUKIAN P. (1983). – *Le fruit de la patience*. Paris : Le Centurion, 191.

- MARTINET A. (1970). – *Langue et fonction*. Paris : Gauthier, 200.
- MARTINIELLO M. (1995). – *L'ethnicité dans les sciences sociales contemporaines*. Paris : PUF, Que sais-je ?, 127.
- MEILLET A. (1936). – *Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien classique* : (2ème éd.), Vienne, Imprimerie des Mekhitaristes, 205.
- MEILLET A. (1963). – *Traité de grammaire comparée des langues classiques*. (3ème éd. rév.), Paris : XX-779.
- MEISEL J. M. (1989). – Early differentiation of languages in Bilingual Children. In K. Hyltenstam & L. Obler, (Eds.), *Bilingualism across the lifespan : aspects of acquisition, maturity and loss*, Cambridge, MA : Cambridge University Press.
- MEISEL J. M. (1991). – "Principles of universal grammar and strategies of language learning : some similarities and differences between first and second language acquisition". In L. Eukank (Ed.), *Point counterpoint : Universal grammar in the second language*. Benjamins.
- MINASSIAN M. (1976). – *Manuel pratique d'arménien ancien*. Paris : Fondations des frères Ghoukassiantz, 439.
- MITTER W. (1994). – "Aspects fondamentaux de l'éducation en faveur des minorités". *Communication à l'Atelier de recherche pédagogique sur l'éducation en faveur des minorités*. Conseil de la coopération culturelle, Conseil de l'Europe, Bautzen (Allemagne).
- MONTÉSINOS-GELET I. (1996). – *Construction de la phonétisation de l'écrit chez le jeune enfant : étude de l'impact d'une situation de production de message et de la gestion de conflits socio-cognitifs sur les procédures de production d'écrit*. Mémoire de DEA de Psychologie cognitive, Université Lumière-Lyon II, 42.
- MONTÉSINOS-GELET I. (1999). – *Les variations procédurales dans le développement de la dimension phonogrammique du français (Enfants de GSM)*. Thèse de Doctorat en Psychologie : Université Lumière Lyon II.
- MOORE D. (2001). – "Une didactique de l'alternance pour mieux apprendre ?". *Etudes de Linguistique Appliquée*, n°121, 71-78.
- MORTON J. (1989). – "An information-processing account of reading acquisition". In A. M. Galaburda (Ed.), *From Reading to Neurons*, Cambridge, Mass : Bradford Book, MIT Press, 43-66.
- MOURADIAN A. K. (1986). – **Ա.Գ. Մուրադյան : Ֆրանսերենի եւ հայերենի ձեւաբանական համակարգերի զուգահեռական ուսումնասիրություն, Երեւանի Համալսարանի Հրատարակչություն, Երեւան, 1986.** (Etude comparée des systèmes morphologiques français et arménien. Edition de l'Université de Erévan, Erévan).
- MOURADIAN C. (1990). – *De Staline à Gorbatchev. Histoire d'une république soviétique : l'Arménie*. Paris : Ramsay, 475 .
- MOURADIAN C. (1995). – *L'Arménie*. Paris: PUF, Collection Que sais-je ?, 127.

- MOUSTY P., ALEGRIA J. (1999). – "L'acquisition de l'orthographe : données comparatives entre enfants normo-lecteurs et dyslexiques". *Revue Française de Pédagogie*, n° 126, 7-22.
- MÜLLER N. (1995). – "L'acquisition du genre et du nombre chez des enfants bilingues français-allemand". *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère*, n° 6, 65-99.
- NICHANIAN M. (1989). – *Agés et usages de la langue arménienne*. Paris : Entente, 431.
- OLÉRON P. (1963). – *Traité de psychologie expérimentale*. Paris : PUF.
- PARADIS M. (1980). – "Language and thought in bilinguals." In W.C. Mc Cormack and H.J. Izzo (Eds), *The sixth LACUS Forum 1979*, Columbia (S.C.), Hornbeam Press, 420-431.
- PEAL E., LAMBERT W. E. (1962). – "The relation of bilingualism to intelligence". *Psychological Monographs*, 76, 1-23.
- PERREGAUX C. (1994). – *Les enfants à deux voix* (des effets du bilinguisme sur l'apprentissage de la lecture). Bern : Peter Lang, 399.
- PIAGET J., FRAISSE P. (1969). – *Traité de psychologie expérimentale*. (2ème éd.), Paris : PUF, 173.
- PIAGET J., INHELDER B. (1998). – *La psychologie de l'enfant*. (18ème édition), Paris : PUF, 126.
- PLEÏADE (1968). – *Encyclopédie de La Pleïade*. Paris, 288.
- PORQUIER R. (1974). – *Analyse d'erreurs en français langue étrangère - Etude sur les erreurs grammaticales dans la production orale libre chez des adultes anglophones* : Thèse de Sciences de l'Education, Paris VIII, 265.
- PY B. (1991). – "Bilinguisme, exolinguisme et acquisition : rôle de L1 dans l'acquisition de L2". In *Network on code-switching and language contact*, European Science Foundation, 115-138.
- REUCHLIN M. (1977). – *Psychologie*, Paris : PUF, 445.
- REYES M. (1987). – "Comprehension of content area passages : A study of Spanish/English readers in third and fourth grade". In S. R. Goldman & H. T. Trueba (Eds.), *Becoming literate in English as a second language*, Norwood, NJ : Ablex, 107-126.
- RIEBEN L., FAYOL M., PERFETTI C. A. (1997). – *Des orthographes et leur acquisition*. Lausanne : Delachaux et Niestlé, 403.
- ROLLER C. M. (1988). – "Transfer of cognitive academic competence and L2 reading in a rural Zimbabwean primary school", *TESOL Quarterly*, 22, 303-318.
- RONJAT J. (1913). – *Le développement du langage observé chez l'enfant bilingue*. Paris : Champion.
- ROSIER P. & HOLM W. (1980). – *The Rock Point experience : A longitudinal study of a Navajo school program* (Bilingual Education Series 8). Washington, DC : Center for Applied

Linguistics.

ROSS KENDALL J., LAJEUNESSE G., CHMILAR P., RAUCH SHAPSON L., et SHAPSON S. (1987). – "English reading skills of french immersion students in kindergarten and grades 1 and 2". *Reading Research Quarterly*, 22, (2), 135-159.

ROZE A. (1995). – *La France arc-en-ciel*. Paris : Julliard, 469 .

SCHLYTER S. (1995). – "Formes verbales du passé dans des interactions en langue forte et en langue faible". *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère*, n°6, 129-152.

SIEGLER R. (2000). – *Intelligences et développement de l'enfant - variations, évolution, modalités*. Paris : De Boeck, 308.

SIGUAN M., MACKEY W.F. (1986). – *Education et Bilinguisme*. Paris/Lausanne : UNESCO/Delachaux et Niestlé, 147.

SMITH F. (1980). – *Comment les enfants apprennent à lire*. Paris : Retz, 169.

SPRENGER-CHAROLLES L. (1993). – "Procédures de traitement de l'information écrite utilisés par des lecteurs/scripteurs francophones en début d'apprentissage". *Etudes de Linguistique Appliquée*, n° 91, 70-83.

SPRENGER-CHAROLLES L. (1997). – "Acquisition de la lecture et de l'écriture dans les systèmes d'écriture alphabétique". *Rééducation Orthophonique*, vol. 35, n° 192, 51-70.

TABOURET-KELLER A. (1968). – "Le bilinguisme à l'âge scolaire", *Revue Tunisienne des Sciences sociales*, n° 13, Tunis : C.E.R.E.S.

TEMISJIAN K., FOLCO A.-M., OUZOUNIAN N. (Dir.) (1995). – La langue arménienne : défis et enjeux. *Actes du colloque de Juin 1994 à l'Université de Montréal*, Montréal : Centre de Langues Patrimoniales de l'Université de Montréal/Cercle Culturel arménien.

TER MINASSIAN A. (1983). – *La question arménienne*. Marseille : Parenthèses, 237.

TER MINASSIAN A. (1990). – "L'Arménie Soviétique". *Historiens et Géographes*, n° 327, 331-371.

TER MINASSIAN A. (1992). – "Les Arméniens de France". *Les Dossiers d'Archéologie*, n° 177 H, 132-135.

TER MINASSIAN A. (1995). – "L'Arménie et le conflit du Haut-Karabagh". In M.-R. Djalili (Dir.), *Le Caucase postsoviétique : la transition dans le conflit*, collection Axes, Bruxelles : Bruylant, 67-99.

TER MINASSIAN A. (1997). – *Histoires croisées*. Marseille : Parenthèses, 291.

THÉVENIN M.-G., TOTEREAU C., FAYOL M., JAROUSSE J.-P. (1999). "L'apprentissage/enseignement de la morphologie écrite du nombre en français. *Revue Française de Pédagogie*, n° 126.

THONIS E. (1981). – "Reading instruction for language minority students. In California State

Department of Education". *Schooling and language minority students : A theoretical framework*, Los Angeles : Evaluation, Dissemination and Assessment Center, California State University, 147-181.

TIREL R. (1999). – "De l'italien au marsoin : migrations transfrontalières". *Cahiers de la Méditerranée*, n° 58, 39-57.

TITONE R. (1974). – *Le bilinguisme précoce*. Bruxelles/Paris : Dessart, 479.

TITONE R. (1985). – "L'apprentissage précoce de la lecture dans deux langues". *Perspectives*, 15, 1, 77-86.

TODOROV T. (1985). – "Bilinguisme, dialogisme et Schizophrénie", *Du Bilinguisme*, Paris : Denoel.

TOTEREAU C., THEVENIN M.-G., FAYOL M. (1997). – "Acquisition de la morphologie du nombre français". In L. Rieben, M. Fayol, C. Perfetti C.A. (Eds.), *des orthographes et leur acquisition : Actualités pédagogiques et psychologiques*, Lausanne : Delachaux et Niestlé, 147-166.

TOUKOMAA P. (1985). – "Semilinguisme et éducation des enfants de migrants". *Migrations Santé* ; n° 42. 7-13.

TREIMAN R. (1993). – "Acquisition de l'écriture en anglais". In J.-P. Jaffré, L. Sprenger-Charolles et M. Fayol (Eds) : *Lecture-écriture : Acquisition, Les Actes de la Villette*, Paris : Nathan Pédagogie, 124-136.

TRÉVISE A. (1996). – "Réflexion, réflexivité et acquisition des langues". *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère*, n° 8, 5-40.

VERHOEVEN L. T. (1990). – "Acquisition of reading in a second language". *Reading Research Quarterly*, 25(2), 90-114.

VÉRONIS J. (1988). – "From sound to spelling in french : simulation on a computer". *Cahiers de Psychologie Cognitive*, 4, volume 8, 315-334.

VIDELIER P. (1994). – "La rencontre des mondes". *Ani : Cahiers arméniens*, n° 6, 11-18.

VON SAXENBURG S. (1999). – "Quatrième génération : vers une nouvelle identité". *UGAB Magazine*, n° 3, 18-20.

VYGOTSKY, L.S. (1934, trad. 1985). – *Pensée et langage*. Paris : Editions sociales, 419.

VYGOTSKY, L.S. (1985). – "Le problème de l'enseignement et du développement mental à l'âge scolaire". *Vygotsky aujourd'hui*, Paris : Delachaux et Niestlé, 95-117.